

Test the Greek support for Babel

Günter Milde

2014/09/02

The babel option “greek” activates the support for the Greek language defined in the file “greek.ldf” (source “greek.dtx”).

1 Language Switch

The declaration `\selectlanguage` switches between languages.

Τί φής; Ἴδὼν ἐνθ' ἔδε παῖδ' ἐλευθέραν τὰς πλησίον Νύμφας στεφανοῦσαν, Σώστρατε, ἔρῳ ἀπῆλθες εὐθύς;

The macro `\foreignlanguage` sets its second argument in the specified language. This is intended for short text parts or single words like Βιβλιοθήκη.

There should be no inserted space before or after the language switch (may happen if there are unescaped linebreaks in the font or language definitions):

Change script with `ensuregreek`: |δοῦλος|. Change language with `foreignlanguage`: |δοῦλος|.

2 Font Encoding

In Greek text parts, the font encoding is automatically set to LGR if an 8-bit TeX engine is used. (See `test-unicode-greek.tex` for usage of babel-greek with XeTeX or LuaTeX.)

LGR has Greek characters in the slots reserved in a TeX *standard text font encoding*. This means you need an explicit font encoding change for every Latin letter and some other symbols if the current font encoding is LGR.

The Babel core defines the declaration `\latintext` and the command `\textlatin` to switch to the T1 or OT1 font encoding or typeset the argument using this encoding.

Switching to a font encoding supporting the Greek script is possible without switching the Babel language using the declarations `\greekscript` (no switch if the current encoding supports Greek script (e.g. the Unicode font encodings EU1, EU2)) or `\greektext` (always switch to LGR) and the corresponding macros `ensuregreek` or `textgreek`. These commands do not start a new paragraph:

Φίλων τοῦ TeX (ΕΦΤ) – Friends (Φίλων) of TeX.

“greek.lfd” has some workarounds, so that macros relying on Latin characters in the “right” positions keep working. We test, that these definitions do not overwrite the selection of pre-composed characters for “copyright” and “registered trade mark” by “textcomp” (try copy and paste from the PDF output):

Greek (LGR): Α & Ω, © ® ™, © ® ™

Latin: Α & Ο.

To prevent Roman numerals being typeset in Greek letters we need to adopt the internal LaTeX commands. Note that this may cause errors when roman numerals are used in a situation where the macros need to be expanded:

Greek: ι, ιι, ιιι, ιν, . . . , mcmlxxv Ι, ΙΙ, ΙΙΙ, ΙV, . . . , MCMLXXV

Latin: i, ii, iii, iv, . . . , mcmlxxv I, II, III, IV, . . . , MCMLXXV

3 MakeUppercase, MakeLowercase

Capital Greek letters have diacritics (except the dialytika and sub-iota) to the left (instead of above) and drop them in uppercase, e.g. μάιστρος ↦ ΜΑΪΣΤΡΟΣ.

Uppcased letters with diacritics keep the dialytika. This is implemented for all input variants of diacritics with dialytika. (Babel has “composite command” definitions to ensure this also works for accent characters "upcased" to the character No 159.)

ι ιι ιιι ιν υ ο β ς Ϸ ϸ Ϲ Ϻ ϻ ϼ Ͻ Ͼ Ͽ ↦ ἰ ἱ ἱ ἱ ἱ ἶ ἷ ἷ ἷ ἷ Ἰ Ἰ Ἰ Ἰ Ἰ Ἱ Ἱ Ἱ Ἱ Ἱ Ἲ Ἳ Ἴ Ἵ Ἶ Ἷ ῀ ῁ ῂ ῃ ῄ ῅ ῆ ῇ

Tonos and dasia mark a *hiatus* (break-up of a diphtong) if placed on the first vowel of a diphtong (άι, άυ, έι, άι, άυ, έι). A dialytika must be placed on the second vowel if they are dropped: (Αἶ, Αῖ, Εἶ, Αἷ, Αῖ, Εἷ).

άυλος ↦ ΑῖΛΟΣ, άυλος ↦ ΑῖΛΟΣ, μάινα ↦ ΜΑἶΝΑ, κέικ, ↦ ΚΕἶΚ άυπνία ↦ ΑῖΠΝΙΑ

There are several alternative styles for the capitalized sub-iota.

In order to let the Up/Downcasing work also with the Latin transcription defined by the LGR font encoding, “babel-greek” also defines lc/uccodes for non-standard assignments:

‘, ¨, ` , ‘ , ‘ , ‘ , ‘ ↦ , ¨, , , , ,

The uppercase of the zero-width space at the place of “v” is the Dasia-Oxia accent (¨), the glyph at the position of “V”. However, the uccode of v is not changed (any more):

greek-1.3i 2000/10/02: uc code of ‘v’ is switched to V so that mixed text appears correctly in headers.

Use \textcompwordmark: not αυ ↦ ΑῖΥ but αυ ↦ ΑΥ

The following subsections test MakeUppercase and MakeLowercase with all characters defined in lgrenc.dfu:

3.1 Greek and Coptic

Characters of the Greek and Coptic Unicode Block:

```
' ; 'Α·ΈΗΤΟΎΩϊΑΒΓΔΕΖΗΘΙΚΑΜΝΞΟΠΡΣΤΥΦΧΨΩϊΎϚϜϞ
άέήίύαβγδεζηθικλμνξοπρςστυφχψωϊϚόύώϚϜϞ
```

MakeUppercase:

```
' ; 'Α·ΕΗΙΟΥΩϊΑΒΓΔΕΖΗΘΙΚΑΜΝΞΟΠΡΣΤΥΦΧΨΩϊΎϚϜϞ
ΑΕΗΙΥΆΒΓΔΕΖΗΘΙΚΑΜΝΞΟΠΡΣΣΤΥΦΧΨΩϊΎΟΥΩϚϜϞ
```

Letters and sub-iota upcased, other diacritics except dialytika dropped.

There is no capital Koppa in LGR, therefore ϗ is left unchanged with MakeUppercase.

MakeLowercase:

```
' ; 'ά·έήίούώϊαβγδεζηθικλμνξοπρςστυφχψωϊϚόύώϚϜϞ
άέήίύαβγδεζηθικλμνξοπρςστυφχψωϊϚόύώϚϜϞ
```

The lowercase of Σ is the «auto-sigma» (`\textautosigma`): ΣΣ ↦ σς. Add a ZWNJ or use the `\noboundary` macro to prevent conversion to final sigma: σσ. The lowercase of GREEK LETTER STIGMA Ϛ is Ϛ not `\textvarstigma` (ς).

3.2 Greek extended

Characters of the Greek extended Unicode block:

```
ά ά ă ă ă ă ă ă ˆA ˆA ˆA ˆA ˆA ˆA ˆA ˆA
έ έ ê ê ê ê ˆE ˆE ˆE ˆE ˆE ˆE
ή ή ı ı ı ı ı ı ˆH ˆH ˆH ˆH ˆH ˆH ˆH ˆH
ı ı ı ı ı ı ı ı ı ı ı ı ı ı ı ı
ó ó ô ô ô ô ˆO ˆO ˆO ˆO ˆO ˆO
ύ ύ ı ı ı ı ı ı ˆΥ ˆΥ ˆΥ ˆΥ
ώ ώ ı ı ı ı ı ı ı ˆΩ ˆΩ ˆΩ ˆΩ ˆΩ ˆΩ
ά ά έ έ ή ή ı ı ó ó ı ı ı
ă ă ă ă ă ă ă ˆA1 ˆA1 ˆA1 ˆA1 ˆA1 ˆA1 ˆA1 ˆA1
ή ή ı ı ı ı ı ı ˆH1 ˆH1 ˆH1 ˆH1 ˆH1 ˆH1 ˆH1 ˆH1
Ϝ Ϝ Ϝ Ϝ Ϝ Ϝ Ϝ ˆΩ1 ˆΩ1 ˆΩ1 ˆΩ1 ˆΩ1 ˆΩ1 ˆΩ1 ˆΩ1
ă ă ă ă ă ă ă ˆA ˆA ˆA ˆA ˆA1 ˆA1
~ ˆη ˆη ˆη ˆη ˆE ˆE ˆH ˆH ˆH1 ˆH1
ı ı ı ı ı ı ı ı ı ı ı ı ı ı ı ı
ύ ύ ı ı ρ ρ ı ı ı ı ˆΥ ˆΥ ˆΥ ˆΥ ˆP ˆP
Ϝ Ϝ Ϝ ı Ϝ ˆO ˆO ˆΩ ˆΩ ˆΩ1 ˆΩ1
```

MakeUppercase:

```
A A A A A A A A A A A A A A A
E E E E E E E E E E E
H H H H H H H H H H H H H H H
I I I I I I I I I I I I I I I
O O O O O O O O O O O
Υ Υ Υ Υ Υ Υ Υ Υ Υ Υ Υ Υ Υ
```

Ω Ω Ω Ω Ω Ω Ω Ω Ω Ω Ω Ω Ω Ω Ω
 Α Α Ε Ε Η Η Ι Ι Ο Ο Υ Υ Ω Ω
 Α₁ Α₁ Α₁ Α₁ Α₁ Α₁ Α₁ Α₁ Α₁ Α₁ Α₁ Α₁ Α₁ Α₁ Α₁ Α₁ Α₁
 Η₁ Η₁ Η₁ Η₁ Η₁ Η₁ Η₁ Η₁ Η₁ Η₁ Η₁ Η₁ Η₁ Η₁ Η₁ Η₁
 Ω₁ Ω₁ Ω₁ Ω₁ Ω₁ Ω₁ Ω₁ Ω₁ Ω₁ Ω₁ Ω₁ Ω₁ Ω₁ Ω₁ Ω₁ Ω₁
 Ά Ά Α₁ Α₁ Α₁ Α Α₁ Ά Ά Α Α Α₁ ,
 ¨ Η₁ Η₁ Η₁ Η Η₁ Ε Ε Η Η Η₁
 Ϊ Ϊ Ϊ Ϊ Ϊ Ϊ Ϊ Ϊ Ϊ
 Ξ Ξ Ξ Ξ Ρ Ρ Υ Ξ Ξ Ξ Ξ Υ Ρ ...
 Ω₁ Ω₁ Ω₁ Ω Ω Ω₁ Ο Ο Ω Ω Ω₁

MakeLowercase:

ά ά ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ
 έ έ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ
 ή ή ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ
 ι ι ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ
 ό ό ὀ ὀ ὀ ὀ ὀ ὀ ὀ ὀ ὀ ὀ ὀ ὀ ὀ ὀ ὀ ὀ
 ύ ύ ὦ ὦ ὦ ὦ ὦ ὦ ὦ ὦ ὦ ὦ ὦ ὦ ὦ ὦ ὦ
 ώ ώ ὠ ὠ ὠ ὠ ὠ ὠ ὠ ὠ ὠ ὠ ὠ ὠ ὠ ὠ ὠ
 ᾀ ᾀ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ
 ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ
 ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ
 ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ ᾀ
 ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ ῆ
 ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ
 ὀ ὀ ὀ ὀ ὀ ὀ ὀ ὀ ὀ ὀ ὀ ὀ ὀ ὀ ὀ ὀ
 ὠ ὠ ὠ ὠ ὠ ὠ ὠ ὠ ὠ ὠ ὠ ὠ ὠ ὠ ὠ

4 Babel Strings

Babel defines macros for several autogenerated strings so that they may appear in the choosen language. babel-greek uses LICRs in order to let the string macros work independent of the font encoding, in both 8-bit and Unicode-aware TeX.

4.1 Captions

Προοίμιον, Αναφοραί, Περίληψις, Βιβλιογραφία, Κεφάλαιον, Παράρτημα, Περιε-
 χόμενα, Κατάλογος σχημάτων, Κατάλογος πινάκων, Εύρετήριον, Σχήμα, Πίναξ,
 Μέρος, Συνημμένως, Κοινοποίησις, Πρός, Σελις, ὄρα, ὄρα ὡσαύτως, Απόδειξις,
 Γλωσσάριον,

4.2 Months

18 Ἰανουαρίου 2014
 18 Φεβρουαρίου 2014

18 Μαρτίου 2014
18 Ἀπριλίου 2014
18 Μαΐου 2014
18 Ἰουνίου 2014
18 Ἰουλίου 2014
18 Αὐγούστου 2014
18 Σεπτεμβρίου 2014
18 Ὀκτωβρίου 2014
18 Νοεμβρίου 2014
18 Δεκεμβρίου 2014

5 Greek Numerals

See greek.pdf for the formation rules of Greek numerals. Some examples:

α', β', γ', δ', ε', ς', ζ', η', θ', ι', ια', ιβ', κ', τμε', φ', ,αλφζ', ,βιγ',

A', B', Γ', Δ', E', Γ', Z', H', Θ', I', IA', IB', K', TME', Φ', ,ΑΛΦΖ', ,ΒΙΓ',

Enumerated lists use Greek numerals in the second and fourth level:

1. Item 1
 - (α') Item 1.1
 - i. Item 1.1.1
 - A'. Item 1.1.1.1
 - B'. Item 1.1.1.2
 - ii. Item 1.1.2